

# THÉÂTRE du NOUVEAU MONDE



## MACBETH

SHAKESPEARE

MICHEL GARNEAU

ROBERT LEPAGE

CAHIER D'ACCOMPAGNEMENT

# LES CAHIERS D'ACCOMPAGNEMENT DU TNM

Alors que certaines personnes voyagent pour se nourrir de vertiges et d'imprévus, d'autres aiment débiter leur périple au cœur de leur foyer en chérissant les multiples préparatifs ; scruter les cartes géographiques, maîtriser le langage et l'histoire d'une culture nouvelle, imaginer les destinations et les parcours. Parfois, nous sommes à la fois avide d'inattendu et riche d'idées et de désirs à mettre à l'épreuve du réel. Cette posture dans la préparation au voyage s'apparente à celle que l'on peut entretenir devant une œuvre théâtrale. Bien sûr, la découverte et la surprise sont au cœur de l'aventure. Or, loin de gâcher le plaisir, la connaissance du langage scénique ou des enjeux qui jalonnent l'œuvre peuvent être des occasions de se propulser vers de plus vastes profondeurs. Comme le voyage, le théâtre nous invite dans des espaces de rencontre et de découverte, des lieux où se tissent des liens avec l'autre, des moments pour confronter ses idées, vivre de grandes émotions, se former, se définir...

Nous sommes plusieurs à se préoccuper du sort du monde, sensibles à ce qui se déploie d'horrible ici et ailleurs et si nous avons aussi besoin d'espace pour fuir la lourdeur du temps, le théâtre nous permet à la fois de rêver et d'agir. Dans l'immobilité de notre siège, nous vivons peut-être une ébullition d'idées, d'espoir et de doute comme autant de leviers pour développer notre empathie et notre esprit critique, comme autant d'outils à avoir avec soi pour ensuite parcourir le monde. Comme un guide de voyage, j'espère par ce cahier vous offrir des pistes intellectuelles et ludiques à arpenter avant d'entreprendre votre périple vers la salle de spectacle ou au retour, alors que vous serez encore dans l'effervescence de l'expérience.

Bonne route...et bon spectacle !

Claudia Bilodeau  
Responsable de la médiation théâtrale

3. Être ou ne pas être... un bon public !
4. Argument
5. Distribution
6. Shakespeare et la pièce maudite
7. Michel Garneau
8. Parler français à travers le temps
9. Traduire Shakespeare
10. Robert Lepage
10. La guerre des motards
11. Mettre en scène Macbeth
12. Art de la parole, art du non-dit
13. Pour aller plus loin



Alexandre Goyette et  
Violette Chauveau en répétition.

# ÊTRE OU NE PAS ÊTRE... UN BON PUBLIC !

Certains croiront que le silence et l'obscurité qui enveloppent la salle sont des gages d'anonymat et de passivité absolue pour les spectateurs et spectatrices. D'autres diront que la distance entre la scène et la salle abolit toutes relations entre le public et les artistes. Mais qu'en est-il réellement ?

Se préparer à assister à une pièce de théâtre, c'est aussi réfléchir au rôle que l'on peut jouer dans cette grande fête collective qu'est la représentation !

Quel est le rôle d'un·e spectateur·ice de théâtre ?

Quelles sont les différences entre être un·e spectateur·ice de théâtre et un·e spectateur·ice de cinéma ?

Quelles sont les qualités d'un·e bon·ne spectateur·ice ?

Existe-t-il des gestes à faire ou à ne pas faire pendant la représentation ?

Selon toi, pourquoi l'écoute du public est-elle importante au théâtre ?

Est-ce qu'avoir une bonne écoute signifie toujours ne faire aucun bruit ?

Avons-nous le droit de rire fort dans une salle de spectacle ?

Est-ce qu'il nous faut tout comprendre pour apprécier la représentation ?

Es-tu déjà allé·e voir une pièce de théâtre ?

Raconte ton expérience, et nomme une chose que tu as aimée par-dessus tout.

Comment te sens-tu à l'idée d'assister à ce spectacle ?





# MACBETH

**ARGUMENT** ◆ Pour parler au public de son temps des liens entre l'imagination, la violence et le pouvoir, Shakespeare a choisi la barbarie de l'Écosse médiévale. Pour relayer cette œuvre auprès du public d'aujourd'hui, Robert Lepage en a choisi une qui nous est proche : la guerre des motards. *Macbeth* s'ouvre sur un violent conflit : Duncan, le vieux chef d'un puissant groupe de motards criminalisés, fait face à la rébellion d'un de ses chapitres alors qu'au même moment une bande rivale profite de l'appui d'un traître pour s'attaquer à son organisation. Mais un de ses lieutenants, Macbeth, connu pour sa brutalité, écrase les deux mutineries avec l'aide de son ami Banquo. Or, voilà que trois junkies, sous l'effet d'hallucinogènes, prédisent à Macbeth que la place de Duncan sera un jour la sienne. Macbeth, poussé par son imagination et par son appétit de pouvoir, s'en ouvre à sa compagne. Elle le persuade d'assassiner Duncan et pour s'assurer de la réussite de leur acte, elle invoque les esprits du Mal. Macbeth hésite, mais Lady Macbeth l'humilie pour mieux le convaincre. Et si l'assassinat ratait ? Et si Banquo se doutait de quelque chose ? Et une fois embourbé dans les meurtres et le sang, comment s'en sortir ? Peut-on même s'en sortir ? ◆ Pour Robert Lepage, les textes du passé nous aident à comprendre en profondeur le monde dans lequel nous vivons. Voilà pourquoi il a transposé l'action de la pièce dans l'impitoyable univers des motards criminalisés, qui sont à la fois un produit, un condensé et un miroir grossissant des violences politiques et sociales de notre temps. Comme les sanglants seigneurs de guerre qui régnaient sur l'Écosse au 11<sup>e</sup> siècle, ils ont leur hiérarchie, leur code d'honneur, leurs loyautés, leurs rituels et leurs blasons.

## DISTRIBUTION

REPÈRES  
BIOGRAPHIQUES  
DES ARTISTES  
TNM.QC.CA

© Serge Paré, Éva-Maude TC, Justine Latour,  
Sara-Maude Ravennelle, Gaëlle Leroy, Alma Komic,  
Ével B. Laviole, Marco Poulin, Ulysse Del Drago,  
Andréanne Gauthier, Justin Laramée,  
Gaëlle Legault, Amine Elhvi, Maxime Tremblay,  
Marc Sauvageau.



**DAVID BOUTIN**  
MacDuff



**VIOLETTE CHAUEAU**  
Lady Macbeth



**RICHARD FRÉCHETTE**  
Duncan et autres



**ALEXANDRE GOYETTE**  
Macbeth



**REDA GUERINIK**  
Banquo



**GUILAUME LAURIN**  
Malcom



**OLIVIER NORMAND**  
Sorcière et autres



**RODLEY PITT**  
Seyton et autres



**MARCO POULIN**  
Meurtrier et autres



**DOMINIQUE QUESNEL**  
Portière



**MATHIEU QUESNEL**  
Ross



**PHILIPPE RACINE**  
Sorcière et autres



**FABRICE YVANOFF SENAT**  
Sorcière et autres



**GABRIEL SIMARD**  
Lennox et autres



**ANTONIN BOUFFARD**  
Fléance (en alternance)



**EVAN SAUVAGEAU**  
Fléance (en alternance)

## ÉQUIPE DE CONCEPTION

ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE  
**FÉLIX DAGENAIS**  
DIRECTION DE CRÉATION  
**STEVE BLANCHET**  
DÉCOR ET ACCESSOIRES  
**ARIANE SAUVÉ**  
COSTUMES  
**MICHAEL  
GIANFRANCESCO**

ÉCLAIRAGES  
**KIMBERLY PURTELL**  
MUSIQUE ORIGINALE  
ET CONCEPTION SONORE  
**JOHN GZOWSKI**  
CHORÉGRAPHIE DES COMBATS  
**OLIVIER LUNARDI**

PRODUCTION ORIGINALE DU  
**FESTIVAL DE  
STRATFORD 2025**  
CRÉÉE EN COLLABORATION AVEC  
**EX MACHINA**  
PRÉSENTÉE EN  
COPRODUCTION PAR  
**LE THÉÂTRE DU  
NOUVEAU MONDE,  
EX MACHINA,  
LE THÉÂTRE FRANÇAIS  
DU CNA ET LE DIAMANT**

DU **20 JAN**  
AU **22 FÉV**

SUPPLÉMENTAIRES  
28 JANVIER  
1<sup>h</sup>, 8<sup>h</sup>, 15<sup>h</sup>, 17<sup>h</sup>, 18<sup>h</sup>, 19<sup>h</sup>, 20<sup>h</sup>, 21<sup>h</sup> ET 22 FÉVRIER

MARDI + MERCREDI 19H30  
JEUDI + VENDREDI 20H  
SAMEDI 14H + 20H  
DIMANCHE 14H

RÉSERVATIONS  
TNM.QC.CA / 514.866.8668

RELATIONS DE PRESSE  
ROSE NORMANDIN  
ROSEN@TNM.QC.CA  
PIERRE-OLIVIER DORION  
PIERREOD@TNM.QC.CA

# SHAKESPEARE ET LA PIÈCE MAUDITE

Dramaturge, poète et acteur anglais né en 1564, William Shakespeare est considéré comme l'un des plus grands dramaturges de tous les temps. Son œuvre est monumentale et a su traverser les époques ; ses textes traduits dans de nombreuses langues sont toujours joués sur les scènes des quatre coins du monde.

On lui doit de grandes tragédies telles que *Roméo et Juliette* et *Hamlet* mais également des comédies célèbres comme *Le songe d'une nuit d'été*, *Beaucoup de bruit pour rien* et *La nuit des rois*.

Écrite autour de 1606, *Macbeth* est un chef-d'œuvre qui inspire le respect... et la crainte. C'est qu'on considère que la pièce est maudite ! Les accidents malheureux, voire mortels, sont nombreux au fil de l'histoire et des diverses productions de la pièce.

Si *Macbeth* nourrit toujours l'imaginaire des superstitieux, elle fascine également par ses personnages devenus emblématiques du théâtre classique. *Macbeth* et *Lady Macbeth*, complexes et tordus, violents, cruels et torturés, côtoient les rois, sorcières et fantômes qui peuplent l'univers shakespearien pour le plus grand bonheur des interprètes et de leur public.

Pour en savoir plus sur la malédiction de *Macbeth*, consultez *L'Emporte-pièces* !

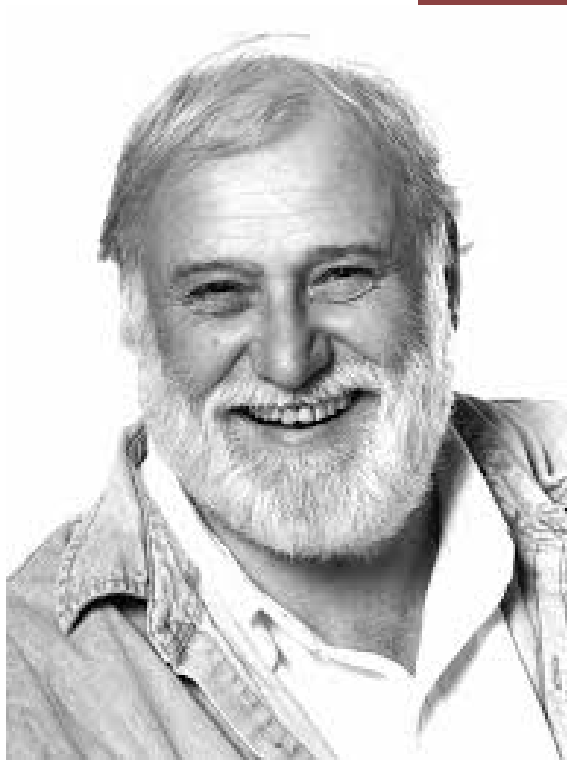


# MICHEL GARNEAU

Michel Garneau est né à Montréal en 1939. Autodidacte et touche-à-tout, il débute sa carrière à 15 ans en tant qu'annonceur de radio. Il deviendra poète, dramaturge, musicien, homme de radio, comédien et marquera le Québec notamment par son œuvre littéraire composée d'une soixantaine d'ouvrages dont une trentaine de recueils de poésie et presque autant de pièces de théâtre.

Il a reçu le Prix du Gouverneur général du Canada pour *Les petits chevaux amoureux* (poésie) en 1978 et pour *Mademoiselle rouge* (théâtre) en 1990. Traduites en anglais, en portugais, en allemand et en espagnol, ses pièces telles que *Quatre à quatre* (1973), *Émilie ne sera plus jamais cueillie par l'anémone* (1981) et *Mademoiselle Rouge* (1989) sont produites un peu partout à travers le monde.

Reconnu pour ses traductions et adaptations majeures d'œuvres de Shakespeare, de Garcia Lorca et d'autres grands auteurs, il a aussi traduit la poésie de Leonard Cohen. Michel Garneau s'est éteint le 13 septembre 2021.



© Stéphane Lemire

# PARLER FRANÇAIS À TRAVERS LE TEMPS

Que serait-il arrivé si Macbeth avait été un colon de la Nouvelle-France en 1606 ? C'est cette question qui guide Michel Garneau lorsqu'il entreprend de transposer l'univers de l'Écosse médiévale proposé par Shakespeare au début de la colonie. Pour se situer au plus près du langage de l'époque, il se réfère au *Glossaire du parler français au Canada* publié en 1930 et à la prononciation gaspésienne qui, selon les linguistes, serait la plus proche de celle en usage au 17<sup>e</sup> siècle. Ainsi, Garneau traduit l'œuvre au son, syllabe par syllabe, en plus d'ancrer l'univers shakespearien dans notre territoire peuplé de *grand ours noёр*, d'*orignal ac'son panache* ou encore de *sarcières* et de *guiabe*. En offrant ce Macbeth traduit « en québécois », Garneau pulvérise les conventions d'une époque où les œuvres classiques étaient essentiellement traduites dans un français tel qu'on le parlait en France dans les sphères les plus nobles de la société.

## GLOSSAIRE DU PARLER FRANÇAIS AU CANADA

Envie de connaître la langue parlée au Québec au début de la colonie ? De mettre tes connaissances à l'épreuve ou de débusquer les mots d'hier toujours vivants dans notre langue d'aujourd'hui ? Suis les traces de Michel Garneau et consulte le *Glossaire du parler français au Canada* (1930)



Découvrir le langage de nos ancêtres nous permet de mesurer les multiples changements qui façonnent notre langue. Ceci dit, nul besoin de remonter aussi loin qu'au début de la colonie pour saisir les variations dans notre façon de s'exprimer au quotidien !

- Est-ce que tu utilises toujours les mêmes mots que tes grands-parents ? Que tes parents ?
- Quels mots et expressions sont disparus ?
- Quels mots et expressions sont apparus ?
- Est-ce que ces changements sont perceptibles uniquement dans le français parlé au Québec ou également dans d'autres langues ?
- Dirais-tu que la langue est un exemple des différences entre les générations ? Pourquoi ?



# TRADUIRE SHAKESPEARE

Traduire un texte implique une série de choix qui, invariablement, donne un souffle différent à la voix de l'auteur. Nombreux sont ceux et celles qui, par leur vision et leur talent, ont offert une autre résonance au texte de Shakespeare. Prend connaissance du célèbre extrait suivant dans ces différentes versions. Lequel te semble le plus difficile ? Intéressant ? Pourquoi ?

ALL OUR YESTERDAYS HAVE LIGHTED FOOLS  
THE WAY TO DUSTY DEATH. OUT, OUT, BRIEF CANDLE!  
LIFE'S BUT A WALKING SHADOW, A POOR PLAYER  
THAT STRUTS AND FRETS HIS HOUR UPON THE STAGE  
AND THEN IS HEARD NO MORE: IT IS A TALE  
TOLD BY AN IDIOT, FULL OF SOUND AND FURY,  
SIGNIFYING NOTHING.  
SHAKESPEARE 1606

TOUS NOS HIERS N'ONT FAIT QU'ÉCLAIRER  
POUR DES FOUS — LE CHEMIN DE LA MORT  
POUDREUSE. ÉTEINS-TOI, ÉTEINS-TOI, COURT  
FLAMBEAU ! — LA VIE N'EST QU'UN FANTÔME  
ERRANT, UN PAUVRE COMÉDIEN — QUI SE  
PAVANE ET S'AGITE DURANT SON HEURE SUR  
LA SCÈNE — ET QU'ENSUITE ON N'ENTEND  
PLUS ; C'EST UNE HISTOIRE — DITE PAR UN  
IDIOT, PLEINE DE FRACAS ET DE FURIE, — ET  
QUI NE SIGNIFIE RIEN...  
FRANÇOIS-VICTOR HUGO 1866

Le texte de théâtre est fait pour être dit, entendu. Garneau prend ainsi la liberté d'écrire son texte en dehors des lois de l'orthographe et ce faisant, permet aux comédien·nes de faire résonner les sons d'un autre temps avec précision. Si la lecture est ardue, la voix est révélatrice et lire le texte de Garneau à voix haute nous permet de mieux en saisir la portée !

Donne une autre dimension au texte de Garneau en le réécrivant, mot pour mot, dans un français normatif ou dans ta langue de tous les jours.

TOUTES LES JOURNÉES D'HIER ONT JUSSE ÉCLAIRÉ  
L'CH'MIN VERS LA POUSSIÈRE D'LA MORT.  
ÉTEINS-TOÉ, ÉTEINS-TOÉ,  
MA P'TITE LUMIÈRE,  
ON VIT SA VIE COMME EUNE OMB'E EN VIE QUI BOUGE :  
ON VIT SA VIE COMME UN FOU D'GESTEUR  
QUI S'DANDINE PIS QUI S'ÉNARVE EUNE TITE HEURE  
D'VANT L'MONDE PIS QU'Y FENIT PAR S'LA FARMER,  
PARC'LA VIE, C'EST RIEN QU'EUNE P'TITE HISTOËRE,  
CONTÉE PAR UN PAUV'SIMP'E,  
PLEINE DE BRUITS, PLEINE DE FURIE,  
EUNE P'TITE HISTOËRE QUI VEUT RIEN DIRE.  
MICHEL GARNEAU, 1978

## ROBERT LEPAGE

Photo Hélène Bouffard



Robert Lepage est né à Québec en 1957. Timide, il découvre le théâtre au secondaire et c'est la révélation : il entrera au Conservatoire d'art dramatique de Québec. Au terme de ses études et après un stage à Paris, il plonge dans la création collective, entre autres au sein du Théâtre Repère. Porté par ses succès, les portes de l'international s'ouvrent à lui et il voyage aux quatre coins du globe. En 1994, il fonde sa compagnie *Ex Machina*. Ses spectacles seront présentés dans les plus prestigieux théâtres de la planète. Parmi ses réalisations les plus marquantes, mentionnons au théâtre *Les sept branches de la rivière Ota* et *La trilogie des dragons* ; ses solos *La face cachée de la Lune* et *887* ; ses œuvres multimédias *Le moulin à images* et *La bibliothèque, la nuit* ; les spectacles *The Secret World Tour* et *The Growing Up Tour* de Peter Gabriel ; et, avec le Cirque du Soleil, *KÀ* et *TOTEM*. Il est sans conteste l'un des plus importants artistes québécois et une référence dans le monde entier.

## LA GUERRE DES MOTARDS

S'il est juste de dire d'un passionné de moto qu'il est un motard, au Québec on utilise essentiellement ce mot pour désigner les membres d'un groupe criminel qui, comme la mafia ou les gangs de rue par exemple, s'adonnent à des activités illégales.

Au milieu des années 1990, et pendant près de 10 ans, un conflit territorial oppose deux bandes rivales, les Hells Angels et les Rock Machine, qui se disputent notamment le contrôle du trafic de drogues. Les événements sont largement couverts par les médias de l'époque et à juste titre : la guerre des motards qui secoue alors le Québec en entier a entraîné « plus de 80 bombardements, environ 130 incendies criminels et 20 disparitions. Plus de 160 personnes y ont perdu la vie, et plus de 200 ont été blessées, dont beaucoup d'innocents ». <sup>1</sup>

Robert Lepage entrevoit un lien entre le milieu des motards et celui de l'Écosse médiévale décrite par Shakespeare dans *Macbeth*. Les guerres de territoire, la prédominance hiérarchique, l'importance des clans et des blasons qui y sont rattachés, les trahisons et les règlements de comptes sont autant d'éléments qui façonnent l'un et l'autre de ces univers.

C'est donc dans ce contexte singulier et grâce à la fabuleuse traduction de Michel Garneau que le grand metteur en scène campe les personnages de *Macbeth* qui prendront corps et voix pour la plus grande fascination du public.

<sup>1</sup> Source : <https://thecanadianencyclopedia.ca/fr/article/guerre-des-motards-au-quebec>

# METTRE EN SCÈNE MACBETH

Shakespeare a écrit *Macbeth* autour de 1606. Pourtant, l'œuvre est toujours jouée dans le monde entier et compte certainement autant d'adaptations scéniques que d'artistes ayant eu la chance de diriger ce passage du texte aux planches. C'est que la mise en scène exige de faire des choix qui peuvent amener l'histoire initiale dans bien des univers ! Par la direction qu'il ou elle donne aux acteur·ices et aux équipes de conception de décor, d'éclairage ou de costumes par exemple, la personne à la mise en scène insuffle sa vision et propulse l'œuvre dans un espace unique.

Si tu devais agir comme metteur ou metteuse en scène, quelle orientation pourrais-tu donner au *Macbeth* de Shakespeare ?

En te basant sur le court résumé ci-contre, tente d'imaginer divers univers inspirés par des lieux ou des époques différentes.

## RÉSUMÉ

Dans une étrange prédiction, trois sorcières annoncent au général Macbeth qu'il deviendra roi. Dévoré par l'ambition et poussé par son épouse Lady Macbeth, il tue le Roi Duncan et hérite de sa fortune et de ses pouvoirs. Rongés par la culpabilité et la paranoïa et hantés par d'épouvantables hallucinations, les deux époux vont peu à peu sombrer dans la folie...

Époque : \_\_\_\_\_  
Milieu : \_\_\_\_\_  
Lieu : \_\_\_\_\_  
Éléments de décor : \_\_\_\_\_  
Ambiance sonore : \_\_\_\_\_  
Éclairage : \_\_\_\_\_  
Costume : \_\_\_\_\_  
Type de langage : \_\_\_\_\_

Description physique et occupation des personnages centraux :

Duncan (le roi) : \_\_\_\_\_  
Macbeth (général de l'armée du roi) : \_\_\_\_\_  
Lady Macbeth (épouse de Macbeth) : \_\_\_\_\_  
Banquo (ami de Macbeth) : \_\_\_\_\_  
Malcom (fils et héritier de Duncan) : \_\_\_\_\_  
MacDuff (allié de Malcom, opposé à Macbeth) : \_\_\_\_\_  
Trois sorcières (qui prédisent à Macbeth qu'il sera roi) : \_\_\_\_\_

# ART DE LA PAROLE ART DU NON-DIT

Le théâtre est un art de la parole, un espace où les mots forment des histoires. Mais la scène est aussi un amalgame de langages qui vont bien au-delà des mots. Pour profiter pleinement de la représentation, il faut parfois accepter de ne pas comprendre tout ce qui se dit, mais de s'ouvrir à ce qui nous parle entre les mots.

## AVANT LA REPRÉSENTATION

Quels sont les éléments qui, au-delà du texte, font partie de la représentation ?

Que pouvons-nous regarder, percevoir, entendre ?

Qu'est-ce que ces éléments racontent ou provoquent ?

Qu'est-ce qu'ils peuvent nous faire ressentir ?

À quoi nous font-ils réfléchir ?

## APRÈS LA REPRÉSENTATION

Comment décrirais-tu le décor à quelqu'un qui n'a pas vu le spectacle ?

Quel élément de la scénographie prédominait et pourquoi ?

Qu'est-ce que l'environnement sonore a comme effet sur l'histoire qui nous est racontée ?

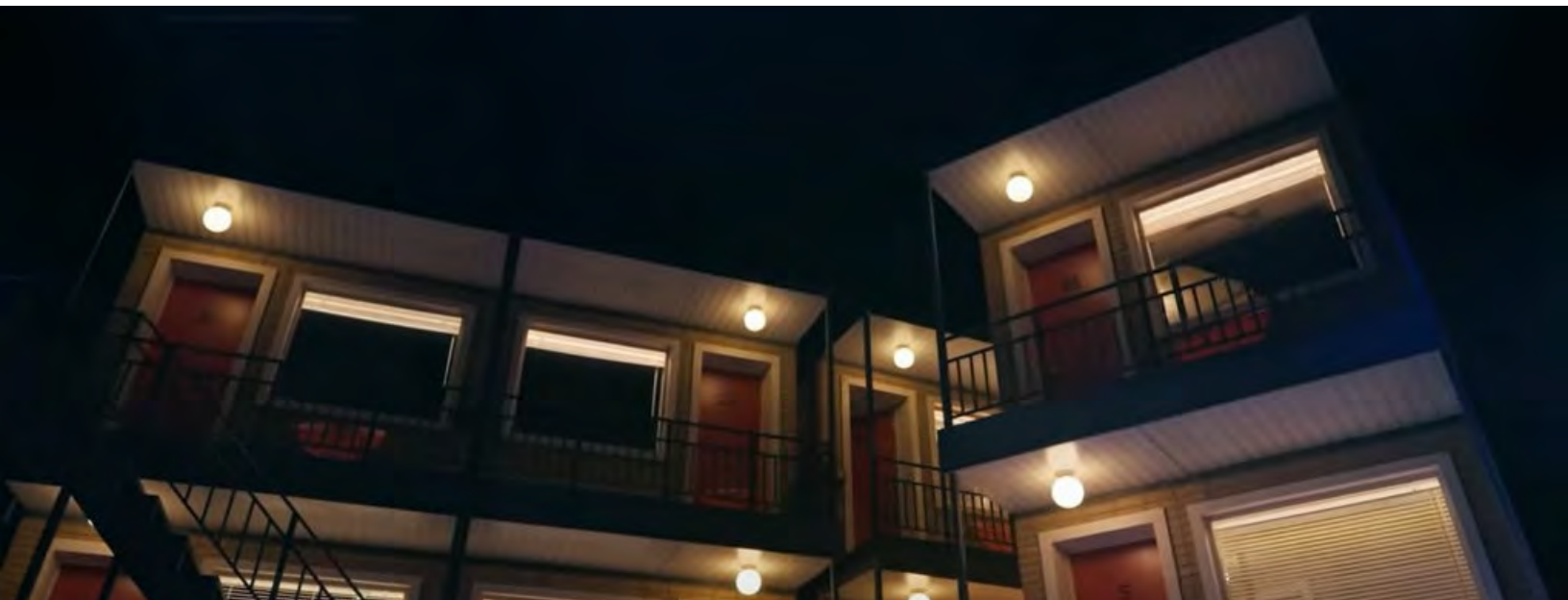
Selon toi, quel est le thème central de cette pièce ?

Quel était le principal défi des comédien·nes ?

Quel est le personnage auquel tu t'identifies le plus et pourquoi ?

Qu'est-ce que cette production t'a permis d'apprendre de nouveau ?

Qu'est-ce que tu retiendras de ce spectacle ?





## Espace médiatique

Accédez à tous les articles, entrevues, critiques, documents audio et vidéos autour des spectacles, des événements et des activités du Théâtre du Nouveau Monde.



© Martin Chamberland | La Presse

### Shakespeare... chez les Hells !

Entrevue | La Presse

Après le succès de la production ontarienne (qui a tenu l'affiche cinq mois à Stratford), Robert Lepage rapatrie son *Macbeth* en français dans nos terres québécoises. Dans une version transposée durant la guerre des motards. Un incontournable de la rentrée.

[Lire l'article](#)



Visionnez l'entrevue que Robert Lepage accorde à Geoffrey Gaquère, directeur artistique et codirecteur général du TNM



Dossier du spectacle dans *L'Emporte-pièces*.



### Les ateliers préparatoires du TNM

Vous souhaitez profiter d'un accompagnement en classe pour faciliter la préparation au spectacle ? Accueillez une médiatrice culturelle pour un atelier avant la représentation !

INFORMATION ET RÉSERVATION :  
Kévin Guillemette, responsable de la vente aux groupes et à l'abonnement.  
514-878-7884 [groupe@tnm.qc.ca](mailto:groupe@tnm.qc.ca)